

La gazette du jumelage de Valence

Janvier - Février - Mars 2007



n° 24



Édito

L'année 2006 s'est terminée par le traditionnel marché de Noël à Biberach.

Merci à tous ceux qui l'ont préparé et qui ont participé à ce déplacement.

Mais l'année 2006 a été marquée par les festivités des 40 ans de jumelage de notre ville avec nos Jumelles Européennes et les 10 ans avec Idjevan l'Arménienne et Gédéra l'Israélienne. Ce furent les événements phares de notre comité.

Après mars en Italie, le quarantième anniversaire fut un grand succès en ce dernier week-end ensoleillé de septembre à Valence.

Gédéra n'a pas pu être présente à cette époque, nous l'avons reçue courant novembre pour commémorer les 10 ans de ce jumelage.

Le début de ces fêtes fut également l'occasion de montrer les opportunités qu'apporte l'Europe à ses habitants et donc aux Valentinois. Une journée « Rencontres entre Citoyens » a été organisée en partenariat avec la commission européenne, le Conseil Général de la Drôme et la Région Rhône-Alpes.

Vous pouvez lire les articles de cette gazette qui en témoignent.

Je tiens, ici, à remercier chaleureusement toutes les personnes, les associations, les bénévoles et bien sûr les familles d'accueil qui, grâce à leur mobilisation, ont contribué à la réussite de ces événements.

Pour l'année 2007 nous avons passé le flambeau « Quarantième anniversaire » à notre jumelle allemande de Biberach, qui vous invite en juin 2007 pour le fêter chez eux.

Autre événement majeur en avril 2006 ; une délégation officielle valentinoise s'est rendue à BATROUN (LIBAN) notre dernière jumelle pour signer la charte de jumelage.

Je vous souhaite à toutes et à tous mes meilleurs vœux de santé, de joie et d'amitié pour cette nouvelle année, qu'elle vous apporte le bonheur de partager avec ceux que vous aimez d'heureux moments.

Bon jumelage à tous et au plaisir de vous rencontrer lors de l'une ou l'autre des nombreuses activités que votre comité de jumelage organise pour vous.

J.-C. Schmidt



Le marché des villes jumelles place Saint-Jean



Léna Balsan, maire de Valence, ouvrant le défilé du 40^e anniversaire



Réception officielle des délégations de nos villes jumelles - 1500 personnes.

Le quarantième anniversaire du jumelage à Valence

Le quarantième anniversaire du jumelage entre Valence et ses trois jumelles européennes : Asti en Italie, Biberach an der Riss en Allemagne et Tendring District Council en Grande-Bretagne, s'est tenu du 29 septembre au 1^{er} octobre 2006. Idjevan en Arménie et Gédéra en Israël (jumelées en 1996) et Batroun dernière ville jumelée (septembre 2005) ont été associées à ces festivités.

Un an de préparatifs a été nécessaire pour accueillir 683 amis étrangers. Le comité de jumelage tient à remercier les 347 familles d'accueil qui se sont portées volontaires pour les recevoir. C'est grâce à elles que tous nos amis étrangers ont pu découvrir les coutumes et l'accueil chaleureux français.

Les délégations officielles et quelques groupes étaient, quant à eux, logés à l'hôtel.

Les trois jours de festivités ont permis aux Valentinois de découvrir les spécialités gastronomiques de chacune de nos villes jumelles sur le marché de la place Saint Jean, ainsi que tous les groupes de musique, chant et danse étrangers dans les différents lieux culturels de la ville.

Le comité de jumelage a également saisi l'opportunité pour organiser au sein du Conseil Général une exposition ainsi que des conférences.

« Rencontres Européennes entre citoyens », dans le cadre de l'année européenne de la mobilité. Cela a permis de présenter notamment aux scolaires et étudiants les structures européennes, leurs fonctionnements et les possibilités qu'elles offrent en matière d'études et d'emplois.

Nous profitons de l'occasion pour remercier l'équipe municipale et toutes les autres instances pour l'aide logistique qu'elles ont bien voulu nous apporter.



M. Thomas Fettback, maire de Biberach, et M. Vittorio Voglino, maire d'Asti - 80 ans de jumelage à eux deux.



M. Hervé Rasclard, vice-président du Conseil Général, Mme Maria-Daniela Venerandi, consul d'Italie et M. Jean-Besson, sénateur de la Drôme, lors de la conférence européenne.



Déplacement officiel d'une délégation de la mairie de Valence en Arménie et au Liban

Du 23 au 26 avril 2006, Madame le Maire de Valence Léna Balsan a effectué un voyage, organisé par le comité de jumelage vers notre ville jumelle arménienne d'Idjevan. Elle était accompagnée de son époux ainsi que de M^{me} Marlène Mourier, chef de Cabinet, de son mari, et du maire-adjoint M. Noubar Kechichian. Accueillis à leur arrivée à l'aéroport d'Erevan par le maire d'Idjevan, M. Varoujan Nercissian, ils ont pu, le lundi 24 avril, participer aux cérémonies de la commémoration du 91^e anniversaire du génocide arménien lors de l'impressionnante procession au mémorial de Dzidzenakapert.

Après une découverte rapide de la capitale Erevan, la délégation a été accueillie en fanfare à Idjevan par les écoliers qui ont fièrement présenté leur ville, ses coutumes, sa gastronomie et son artisanat local. La délégation officielle a retrouvé sur place un groupe de 22 Valentinois logés à Idjevan chez l'habitant et effectuant un circuit de 10 jours en Arménie organisé par l'association valentinoise Idje-Val et le comité de jumelage.

Alors que le groupe continuait son périple à la découverte de l'Arménie, la délégation officielle s'est envolée vers le Liban le jeudi 26 avril. Elle a retrouvé à Batroun le reste de la délégation arrivé directement de Valence depuis la veille : M^{me} Françoise Mounier et M. René Gau, M^{me} et M. Tauleigne, M. Dimidjian ainsi que M. et M^{me} Jean-Claude Schmidt, président du Comité de Jumelage de Valence, M. Jean-Claude Aleobert et M^{me} Gregoire, M^{me} Aubert, secrétaire du comité de jumelage, afin de signer le protocole d'accord du jumelage entre nos deux villes.

Nous avons été accueillis par des membres du conseil municipal de Batroun ainsi que des membres de l'association Val'Liban arrivés quelques jours avant. La délégation était logée dans un complexe touristique avec vue sur la mer et a profité de son séjour pour visiter quelques lieux touristiques libanais. La première visite a été consacrée à la découverte de notre jumelle, ses vestiges archéologiques, ses vieilles bâtisses. Nous avons ensuite découvert le symposium des sculpteurs de Basbous et terminé la journée à la cave de Batroun Mountains avec une dégustation vins et fromages.



Le vendredi fut une journée nature : cascades de Kharhelda, Douma, petit village du caza de Batroun, le musée du poète Khalil Gebran : poète, philosophe et artiste dont les poèmes sont traduits dans plus de vingt langues. Nous avons ensuite visité la forêt de cèdres, arbre symbolique du Liban dans les régions montagneuses, notamment à Bcharré et près de Barouk dans les montagnes du Chouf. La journée s'est terminée par un barbecue sur l'amphithéâtre romain appartenant à M. Fares El Jammal, membre du conseil municipal de Batroun et photographe mondialement connu.

Le samedi était la journée officielle avec la signature du protocole du jumelage en présence des représentants des 35 associations de Batroun. Nous nous sommes ensuite rendus en centre ville où M^{me} Balsan, maire de Valence et M. Marcelino El Hark, maire de Batroun, ont inauguré une plaque commémorative du jumelage entre nos deux villes. Un arbre de l'amitié a été planté dans le jardin public de Batroun. Après le déjeuner s'est tenue une table ronde entre les représentants des deux villes afin de définir les objectifs et attentes des deux communautés. Nous avons ensuite assisté à la présentation des associations batrouniennes.

Dimanche fut la journée découverte de Byblos (une des plus anciennes villes du monde) : son port, l'église Saint-Jean-Baptiste, son souk. Après le déjeuner à Jounieh, nous avons visité la grotte de Jeita, et Beyrouth : ville de plus d'un million d'habitants en pleine reconstruction.

Nous avons quitté nos amis de Batroun en promettant de nous revoir le plus rapidement possible.



Du 5 au 10 mai 2006

40 élèves, dont 22 « non germanistes », accompagnés de M^{me} Joëlle Regnault (professeur d'allemand), de M^{me} Bernadette Leclerc et M. Jean-Michel Chantegrelet (commission scolaire du comité de jumelage) ont le vendredi 5 mai pris la route de Biberach pour être accueillis par des familles allemandes.

Le samedi matin, en compagnie de leur « jumeau » ; visite du marché des villes jumelles de Biberach (stands de produits anglais, italiens, polonais, géorgiens et français), découverte de produits nouveaux pour ces jeunes.

L'après-midi et le dimanche en famille avec des occupations diverses telles que visites de villes ou lieux environnants, fêtes de familles, etc.

Le lundi matin tout le monde s'est retrouvé au « Pestalozzi Gymnasium », lycée qui recevait les jeunes Valentinois grâce à l'implication de M. Martin Remke, professeur de musique de l'établissement.



L'après-midi fut consacré à une visite de Biberach commentée par M^{me} Brigitte Burrichter, présidente de la section Valence du jumelage, puis temps libre pour shopping.

Le mardi visite de Ulm : les bords du Danube, le quartier des pêcheurs et ses célèbres Spatzen (moineaux), la cathédrale et sa magnifique flèche : les plus courageux ont gravi les quelques 768 marches afin de jouir d'un magnifique panorama. L'après-midi : moments de détente au « Jordanbad » (piscine et thermes).

Hélas toute bonne chose ayant une fin, c'est avec beaucoup de regrets que le mercredi les jeunes Allemands et Français se séparent en espérant se revoir bientôt.

Le retour s'est très bien effectué avec une petite pause au lac de Titisee au cœur de la forêt noire.

Tous les élèves sont très heureux de ce voyage « découverte » : à noter le très bon comportement de chacun.

La commission scolaire ●

Le 6 mai 2006 : marché de printemps à Biberach

Une petite délégation a profité du car des élèves du collège Jean Zay, gagnant du concours d'affiches, pour se rendre à Biberach et faire découvrir nos produits régionaux à nos amis allemands. Cette délégation était composée de notre Président Jean-Claude Schmidt et son épouse Marie-Cécile, de M^{me} et M. Fernand Peyrard, M. Michel Pissard, M^{me} Aubert, M. Chantegrelet, M^{me} Leclerc. Nous avons fait goûter nos vins régionaux et vendu nos produits locaux : caillottes, ravioles, saucissons, pognes, Saint-Genix, miels de lavande, miel de romarin, fleur de sel, herbes de Provence, etc. Il a fait un temps magnifique ce qui a bien agrémenté le marché.



Le 12 mai 2006,

un bus à impériale rouge a stationné toute la journée place Leclerc à Valence. Affrété par Europe Direct Lyon, en partenariat avec le Comité de jumelage de Valence, il proposait dans le cadre de la journée européenne, des informations claires sur le fonctionnement des institutions européennes, instances et actions aux Valentinois curieux.



Asti du 13 au 15 mai 2006

Le groupe des motos anciennes de Saint-Marcel-lès-Valence s'est rendu à Asti du 13 au 15 mai 2006. Il y a été reçu par le CAMEA (Club de Motos Anciennes d'Asti) sous la présidence de M. Tessitore Dino. M. Raymond Sarles, président de l'association AVASM était sur une Peugeot P 111 350 cc de l'année 1932 et M. Philippe Courty sur moto FN M 70B 350 cc année 1927 avec une remorque qui a recréé l'atmosphère et la sympathie de la Belle Époque. Ils ont fait une balade sur les collines de Monferrato et Langa. Cette excursion était basée sur un hommage à l'écrivain Beppe Fenoglio dont lecture leur a été faite de certaines de ses œuvres.

Cette promenade alliait la découverte de panoramas d'une rare beauté sur un territoire riche pour ses traditions, sa culture, ses vignes et sa cuisine. Participaient à cette promenade des motards venant de toute l'Italie septentrionale : le Piémont, la Ligurie, la Lombardie, le Veneto et le Trentino Alto Adige.



Du 11 au 14 mai 2006

Le Racing Club de Bourg-lès-Valence recevait ses amis rugbymen d'Asti. (22 joueurs et leurs dirigeants). Ils ont été accueillis par les dirigeants du Racing pour un buffet au club house qui leur a permis de découvrir les installations du club bourcain. Le lendemain, M^{me} Aubert, épouse du Président, les a accompagnés pour une visite de Valence où ils ont pu découvrir le patrimoine Valentinois et ses spécialités. Après la sieste, nos amis italiens ont fait un entraînement sur la pelouse bourcaine suivie d'un buffet en présence des joueurs français. Le samedi fut la journée officielle avec une réception en mairie de Bourg-lès-Valence en présence de M. Bernard Piras, sénateur-maire de Bourg-lès-Valence, M. Mickaël Clair, adjoint aux sports, M^{me} Lucette Bouix, conseillère municipale déléguée aux associations sportives et de nombreux élus adjoints et conseillers municipaux. En fin d'après-midi a eu lieu la rencontre entre les deux clubs qui a vu la victoire de nos amis italiens. Ils sont repartis le dimanche, sans manquer de saluer leur ami Gérard Boyer, dirigeant du club et surtout le préparateur de tous leurs repas. Les deux équipes devraient se retrouver en 2007 lors d'un voyage de l'école de rugby.

Du 11 au 13 septembre 2006

Comme chaque année les élèves de Terminales Vente du lycée Montplaisir organisent un voyage de parrainage pour les premières. Cela fait un groupe de plus de soixante élèves. Les autres années les destinations étaient L'Irlande, la République Tchèque, Venise, Naples, Rome, la Pologne, l'Espagne,....

Cette année nous avons décidé d'aller faire un petit tour vers l'Italie du nord. Plus précisément à Turin et Milan du 11 au 13 septembre 2006.

Le lundi à 2 heures du matin nous sommes partis pour un périple plein de surprises et d'émotions.

Nous débutons notre voyage par la découverte de Turin. La grande ville industrielle nous a montré ses richesses architecturales. Nous en avons profité pour visiter les usines Fiat et ainsi nous avons pu compléter nos cours d'économie.

Bien fatigués par cette grosse journée, nous sommes partis pour notre ville d'hébergement, Asti. Cette jolie petite ville servira de lieu d'hébergement lors de notre séjour. Par l'intermédiaire du comité de jumelage nous avons pu trouver de quoi nous loger. Deux hôtels furent nécessaires pour ce petit groupe.

Le lendemain nous avions à notre programme les îles Borromées. Sous un soleil magnifique nous avons découvert ce joyau du lac Majeur. Avec plusieurs petits bateaux nous avons visité la villa Pallavicino, l'Isola Madre riche en flore exotique au milieu de laquelle est plongée une villa du XVI^e siècle et enfin l'Isola Bella avec son palais. Le soir nous avons rendez-vous avec la municipalité d'Asti. Là après les discours officiels nous avons pu échanger sur la ville d'Asti avec nos hôtes.

Le dernier jour fut consacré à Milan. La capitale économique italienne nous a montré ses richesses. Nous avons visité le Castel Sforzesco. Cette ancienne résidence des Sforza abrite désormais de nombreuses collections d'art (sculptures, instruments de musique, peinture...). Puis ce fut la visite de la cathédrale de Milan et de son Dôme. Enfin lors de notre promenade en ville nous avons pu admirer la galerie Victor Emmanuel.

Après cette journée, une nouvelle fois bien remplie, il a fallu reprendre le car pour rentrer sur Valence.

Pour terminer nous tenons à remercier nos amis italiens d'Asti pour leur gentillesse, mais surtout le comité de jumelage de Valence pour son efficacité et son aide.

Les classes de 1^{re} et terminale Bac Pro Vente du Lycée Montplaisir •



Du 24 septembre au 1^{er} octobre 2006

24 élèves du collège Paul Valéry se sont rendus pour la 11^e année consécutive à Biberach du 24 septembre au 2 octobre 2006 accompagnés par M^{me} Ozil (professeur d'allemand) et M. Jauffret (professeur de maths) dans le cadre de l'appariement avec le lycée Wieland.

Un séjour au programme très riche les attendait : visite guidée de Biberach, jeu de piste pour découvrir la ville, visite de la boulangerie Keim-Brecht, visite de la chocolaterie Rittersport, visite guidée de Tübingen, réception à la mairie, après-midi sportif (mini compétitions), visite du musée Zeppelin à Friedrichshafen. Pour finir, une soirée d'adieux a réuni tous les participants (parents, élèves et professeurs) dans une ambiance chaleureuse.

Tous attendent avec grande impatience le 22 mars prochain, jour de l'arrivée des correspondants à Valence.

Du 28 octobre au 4 novembre 2006

Echange interfamilial Valence Biberach.

35 jeunes Allemands de Biberach ont passé une semaine à Valence pendant les vacances scolaires d'automne, certains pour la première fois alors que d'autres retrouvaient avec bonheur leur correspondant français pour la deuxième voire troisième fois. La journée offerte par le comité de jumelage les emmenait à la découverte de Lyon en TER. Ils ont effectué une visite pédestre du vieux Lyon, ont emprunté le funiculaire pour monter sur la colline de Fourvière avant de redescendre vers le centre ville par les fameuses traboules.

Leur séjour à Valence s'est terminé par une soirée festive réunissant jeunes Français et Allemands. Les correspondants français se rendront à Biberach du 30 mars au 7 avril prochains.





Du 9 au 13 novembre 2006 : Le 10^e anniversaire avec notre ville jumelle de Gederà



Yaron Bennun, maire de Gederà et
Simone Lascar, présidente de Valdera.

Très tôt jeudi 9 novembre 2006, M^{me} Cécile Paulet maire adjoint, M^{me} Elise Lamballais de l'Association Valdera et M. Michel Pissard du comité de jumelage accueillent à l'aéroport de Genève une délégation de 28 personnes en provenance de Gederà en Israël.

À l'arrivée à Valence, place de Dunkerque, Françoise Mounier et Liliane Tauleigne, toutes deux conseillères municipales, ainsi que Simone Lascar, présidente de l'association Valdera étaient également présentes, ainsi que les familles d'accueil. Il s'agissait de la première visite en France et donc à Valence du dynamisme maire de Gederà M. Yaron Ben-Nun. Une réunion de travail qu'il a eu avec Madame le Maire Léna Balsan laisse augurer une intensification des échanges entre nos deux villes.

Un programme très riche avait été préparé à l'attention de nos invités. Les uns ont pu passer une journée dans le Diois avec visite de la cave de Clairette Jaillance, ou découvrir la ville de Lyon. Le groupe a également participé à l'inauguration du 1^{er} salon « Bouquets de vin » organisé par Valence Tourisme. La visite du Pôle traçabilité a été fort appréciée, d'autant plus que la visite comporte une démonstration du système qui remplacera les codes barres actuels et qui est l'émanation d'une société israélienne. La visite de la gare de Valence TGV a également connu un beau succès parmi nos hôtes. Ces moments de découvertes touristiques et culturelles ont été entrecoupés de repas et soirées communes où les discussions et échanges de points de vue concernant les habitudes de vie de chacun ont été intenses. Le point culminant du séjour a été la signature du renouvellement de la charte de jumelage entre les maires de nos deux villes dans la salle des mariages comble de l'hôtel de ville le vendredi 10 novembre à 17 heures.

L'émotion était palpable, lorsque nous les avons emmenés prendre leur avion de retour à l'aéroport de Marseille. Il est certain que nous reverrons souvent nos amis israéliens à Valence en 2007. Ils nous attendent également à Gederà. À suivre...

Infos

Nous avons le plaisir de vous informer de la naissance de Joseph Graves, fils de M^{me} Jill Graves, professeur de français de la Clacton County High School de Tendring, responsable de l'échange interfamilial avec Valence.

Nous vous annonçons aussi le mariage de M^{lle} Sonya Grafton avec M. Peter Baxter le 23 décembre 2006. M^{lle} Grafton est professeur de français organisatrice en collaboration avec Mme Graves de l'échange interfamilial Tendring-Valence.

Nous présentons nos sincères condoléances à M^{me} Françoise Mounier pour le décès de sa maman et à M^{me} Marie Rouat pour le décès de sa belle-sœur.

Nous vous faisons part du décès de M. Ferruccio Minetti, époux de M^{me} Silvana Minetti, membre du comité de jumelage d'Asti survenu brusquement le 23 décembre 2006.

Le comité de jumelage de Valence a envoyé une gerbe de fleurs.



Agenda

JANVIER 23 janvier 2007

Journée académique franco-allemande sous la présidence de Monsieur le Recteur d'Académie M. Sarrazin Jean – salle Haroun-Tazieff. Conférences et ateliers en salle 31 de la maison des sociétés avec la collaboration des professeurs d'allemand Drôme-Ardèche.

30 janvier 2007

Assemblée générale du comité de jumelage de Valence.

MARS

Du 31 mars au 1^{er} avril 2007

Course « 24 per l'ora » : course se déroulant sur une piste d'athlétisme ; le but est de monter une équipe de 24 coureurs courant chacun une heure entre le samedi 31 mars 14 h et le dimanche 1^{er} avril à 14 h. Nous demanderons à Asti que tous les participants soient logés en familles. Les personnes souhaitant courir peu-

vent contacter le Comité de jumelage de Valence au 04 75 79 20 04 où de plus amples informations leur seront communiquées.

AVRIL

Du 3 au 10 avril 2007

Échange inter-familial Asti-Valence à Asti.

JUIN-JUILLET

40^e anniversaire du jumelage entre Valence et Biberach à Biberach.

Internet Le site du Comité de jumelage : www.jumelage-valence.com - Adresse e-mail : jumelage.valence@wanadoo.fr

Lieux de distribution de la gazette La gazette éditée par le Comité de jumelage de Valence est désormais disponible gratuitement dans certains lieux publics, notamment dans le hall de l'hôtel de ville de Valence et dans les mairies annexes du Plan, de Valensolles et de la Chamberlière, dans les locaux de Valence Tourisme (11, boulevard Bancel), dans les maisons de quartier, à la Maison de la musique et de la danse, au CROUS (rue Derodon), au Lux -ex Crac- (boulevard Général-de-Gaulle), au théâtre Le Rhône, au Train-Théâtre, au Bel-Image, au Dauphiné-Libéré, au Conseil général, à l'Agora de Guilhaud-Granges, à l'Office de tourisme et à la mairie de Saint-Péray. Vous avez la gazette entre vos mains alors faites-la connaître autour de vous ! Dans ces mêmes lieux, vous pourrez aussi vous procurer la plaquette du Comité de jumelage.



Bulletin d'adhésion association

Nom de l'association :
Nom du représentant :
Coordonnées du représentant :
CP : Ville :
Tél. : Mobile :
E-mail :
Adresse :
CP : Ville :

Désire adhérer au comité de jumelage et verse la somme de 30 € pour l'année civile.
Règlement par chèque à l'ordre de "Jumelage de Valence".
L'adhésion comprend systématiquement l'envoi de la gazette.

Bulletin d'adhésion individuel

Nom :
Prénom :
Coordonnées du représentant :
Tél. : Mobile :
E-mail :
Adresse :
CP : Ville :

Désire adhérer au comité de jumelage et verse la somme de 10 € pour l'année civile.
Règlement par chèque à l'ordre de "Jumelage de Valence".
L'adhésion comprend systématiquement l'envoi de la gazette.

La Gazette n° 25 paraîtra en avril 2007. N'oubliez pas de la demander dans les lieux de distribution, ou, encore mieux, avec votre adhésion ! En vous remerciant...

Magazine d'informations n° 24 • Janvier / février / mars 2007 • Tél. 04 75 79 20 04 ou 06 08 83 37 26 • Les lundis et mardis de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h.
Édité par le Comité de jumelage de Valence (Association loi 1901 subventionnée par la mairie de Valence et la Commission européenne).

Directeur de publication : Jean-Claude SCHMIDT • Conception et rédaction : Michel PISSARD, Pascale AUBERT • Crédit photos : service communication mairie de Valence, Pierre Marand, Michel Pissard, Pasquale Mingo.
Création, impression : Impressions Modernes (07500) : 04 75 44 54 96. Dépôt légal à parution • Tirage : 2 000 exemplaires.

